

《缅甸战役》

图书基本信息

书名：《缅甸战役》

13位ISBN编号：9787542641144

10位ISBN编号：754264114X

出版时间：2013-3-1

出版社：上海三联书店

作者：麦克林恩

页数：574

译者：章启晔

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《缅甸战役》

内容概要

虽然缅甸战役常常被说成是“被遗忘的战争”，但它是第二次世界大战中最艰辛、漫长、惊险的军事活动之一。一方面是英国、美国及其盟友，另一方面是日本及其盟友，他们所使用的巧妙战术加上双方不得不忍受的恶劣条件使之名闻遐迩。季节性季风雨使得有效的战斗在半年略多的时间里进行，加上饥荒、疾病、毒蛇和鳄鱼，造成部队严重减员。难以穿越的丛林、低劣的港口基础设施、盟国专注于欧洲战事使之成为英国在第二次世界大战中打过的最长的单个战役。正是在这种史诗般的背景下，弗兰克·麦克林恩构思了四位栩栩如生的司令官的戏剧性故事，他们指导盟国的行动：路易斯·蒙巴顿、奥德·温盖特、约瑟夫·史迪威和威廉·斯利姆。通过这4个人的棱镜及其往往是暴风骤雨般的关系，这本书探讨了这场战役.其方法之新颖令人赞叹。

从1942年英国军队在大英帝国历史上的最大失败，到在英帕尔和科希马——“东方的斯大林格勒”——同时进行的至关重要的战斗，再到1945年的最终胜利，这是栩栩如生、毫不掩饰，引人入胜的叙述。通过其生角的互动和对抗，我们看到将军和政治家的计划，意图和战略如何转化为对身处其境的人们来说的严酷现实。

《缅甸战役》

作者简介

弗兰克·麦克林恩，一位著名的历史学家和传记作家。他的著作有《马可，奥勒留》、《狮心王和拉克兰》、《1066》、《斯坦利》、《1759》和《拿破仑》。他毕业于牛津大学沃德姆学院，在伦敦大学获得其博士学位。

《缅甸战役》

书籍目录

- 序言
- 第一章
- 第二章
- 第三章
- 第四章
- 第五章
- 第六章
- 第七章
- 第八章
- 第九章
- 第十章
- 第十一章
- 第十二章
- 第十三章
- 第十四章
- 第十五章
- 第十六章
- 第十七章
- 尾声
- 附录1 地图
- 附录2 译名一览表

《缅甸战役》

精彩短评

1、从缅甸战役研究来说，这本书是值得一看的，然而它的价值也就到此为止了。虽然作者以宏大的篇幅讲述了缅甸战场上的四位“火枪手”的方方面面，然而散漫的结构、逻辑不清的叙事，使一个对那场漫长的战役不熟悉的人很难认认真真地把整本书一直读下去。虽然译者费尽心力、想要通过此书向我们警示二十一世纪中国的战略和所处的微妙地位，但是坦率地说，仅从这本书里，我们是无法得出这样的“盛世危言”的。这并不是说译者章启晔先生的议论不重要，而是我觉得此书的内容并不足以支撑他想要阐述的观点；他其实完全可以通过自己著书或是写文章来做到这一点。如果你识见过人，哪怕在网络上写，也终会有用武之地的。这方面的一个例子就是一位署名温骏轩的高人，从2009年7月开始在天涯国际观察上断续写出的连载长文——“地缘看世界”，而且至今未曾中断（他在天涯上发文的署名有点搞笑，叫做“鄙视抢沙发的”）。这篇长文已经被他的粉丝整理制作出了许多版本，在百度上一搜便能看到。再谈一下此书的翻译，无疑，正如不少读者谈到的，此书最值得赞赏和出彩的是译者章启晔先生，这从他在译序和译注上付出的大量心血就可以得到证明。不过，我还是看到了其中存在的两点遗憾：首先，作为一本叙事和议论并重、引述文献资料众多的图书，其中的错讹和令人疑惑之处是在所难免的，于是我们看到了译者不辞辛劳为此所写的大量译注。然而坦率地讲，尽管有这些译注，实际上许多问题和疑惑并没有解决。这就让我想到了一个问题，考虑到作者2010年才出版此书，2011年此书即引进译毕（见译序），既然作者仍然健在，上海三联书店为什么不通过版权代理商与作者取得联系，让译者与作者直接对话，把这些问题很好地解决呢？第二，从译序上看，译者的文字功底如同眼光一样是十分出色的，可是到了各章的译文里，文字风格却为之一变，欧化的色彩十分突出，恍惚之间，有时竟让人觉得译序和译文是出自两个人之手。下面以第五章译文中的几个例子来做一说明：1、120页第1句：当斯利姆先于部队抵达印度时，他在其所谓的同僚当中遭遇的态度令其震惊。评：后半句译文欧化的色彩太重，读起来既费解又拗口，试改为：那些所谓的同僚对他们的态度令他震惊。2、123页末尾：他向其亲密朋友斯科特和考恩道别，然后深情地向其部队告别，得到的欢呼会令某位马尔伯勒或威灵顿感到振奋，造成他有这种非理性的感觉：他正在舍弃他们。评：把译文中的“他的”一律改成“其”，是如今的外文图书编辑们的一个乐此不疲的陋习，他们自以为这是在给文字做书面语化的“润色”，却不知这是在破坏文字的亲和力；至于令人费解的欧化的中文，编辑们是看不到或者本来就挺欣赏的。试改为：他告别了他的亲密战友斯科特和考恩，然后深情地向他的部队道别，回报他的欢呼声即便是马尔伯勒或威灵顿转世，也会感到欣慰和振奋；这让他产生了一种他正在舍弃他们的幻觉。3、124页中间：“我们相信他不会让我们陷入严重的蠢事之中。如果我们的战斗有重大意义和相当大的成功机会，我们接受死亡的可能性，还有某些危险、不便、疲劳和饥饿。...”试改为：“我们相信他不会让我们陷入严重的蠢事之中。如果我们的战斗意义重大并有相当大的成功机会，我们会不惧死亡，更别提危险、麻烦、疲劳和饥饿。...”4、132页5行：他给其下属发挥主观能动性的余地微乎其微，甚至毫无，从而确保其命令的每一个细节点都在不加讨论或偏离的情况下得到落实。试改为：他几乎或是根本不给他的下属发挥主观能动性的余地，以确保他的命令得到分毫不差的落实。5、139页3行：为人之父的人们在芝麻绿豆官的面前卑躬屈膝，只是因为那些人有权让他们失业，除了他们自身的坏脾气或个人的不喜欢，无须其他任何理由。评：这段译文中连着用了两个“他们”，但一个指下属，一个指官员，这样做很容易使读者产生混淆。试改为：为人之父的人们在芝麻绿豆官的面前卑躬屈膝，只是因为那些人有权让他们失业，那些人无须其他任何理由，仅凭自身的坏脾气或个人好恶予取予夺。6、142页底部：晚年的斯利姆让他对亚历山大的真实看法流露出来：“我认为他丝毫不明白正在发生的情况。”他对韦维尔的评价也好不了多少。.....而在缅甸他表现出主观片面、缺乏想象力的迟钝。开头和结尾两句可以改为：晚年的斯利姆流露了对亚历山大的真实看法.....他在缅甸的表现近乎迟钝，而且主观片面，缺乏想象力。7、143页结尾：1942年日本人在英国军队中造成了心理上的混乱，在噩梦中成为猎物的灾难之感，从而取得大胜。从盲目乐观转向同样愚昧的悲观是斯利姆含蓄地指责韦维尔造成的文化的一部分。评：这样的译文实在是称不上合格。试改为：1942年的日本人在英国军队的心理上造成了混乱，使后者怀上了一个身为猎物的挥之不去的噩梦，日本人由此而获得大胜。从盲目乐观转向同样愚昧的悲观是韦维尔塑造的文化的一部分，斯利姆含蓄地指出了这一点。

2、就我所知，《缅甸战役》是第一部比较全面记录缅甸作战的中文出版物，涵盖盟军在缅甸反败为胜的全过程，包括两次钦迪特远征、英帕尔-科希马作战，以及密支那、孟拱、密拉铁、曼德勒

《缅甸战役》

作战。这本书并非一部真正意义上的战史著作，正如作者在前言所写的，本书的重点是人物而非事件，主角是蒙巴顿、斯利姆、温盖特和史迪威。从史料来源看，第一手资料不多，基本上已经是已经出版的有关缅甸作战的战史著作、人物传记和回忆录。在事件的解读上，作者带有明显的个人倾向，比如，引用《温盖特传》的许多史实，却做出完全相反的解读。对蒙巴顿、温盖特和史迪威的评价完全是负面的，对卡尔弗特、梅利尔这些人也极尽贬低，所有这些人都是为了衬托斯利姆的“高大全”形象，所以说，这本书只有一个主角，就是军事天才斯利姆。这恰恰是英国陆军官方史的正统观点。

作为第一部比较全面介绍缅甸作战的中文著作，这本书有一定价值，起码能让中国读者对缅甸作战的主要军事人物、重大战事及中英美三国军队做出的贡献有一个全景式的了解，但作者严重的个人倾向需要读者善加分辨。

3、注释能夺取原著本身的光芒，这在历史上的确不多见，不过，我现在要推荐的是一本有关于外国人写的关于太平洋战争中描述缅甸战役的书《缅甸战役——从灾难走向胜利1942~1945》（上海三联书店出版）。在我看来，三联书店与广西师范大学出版社一样，对于出版历史类型的书籍无论是纪实文学、回忆录、还是文集和历史学术研究都是在国内品质上数一数二的。前两年，买到一本三联书店出版的《1944；松山战役笔记》。十分惊叹于作者余戈的参考史料的多如牛毛，以及考据功夫的细致入微。索性掏银子买了一本，不但有历史价值的营养丰富，光是书中的畅顺的文笔也让人赏心悦目，虽然文学性还不够强，但提供的各资料足可匹敌以细节为闻名的历史纪实题材，如《巴黎烧了吗》《第三帝国兴亡》等。特别是那二十四个作者编写的超级链接愣是把一个二战史上名不见经传的战役的历史原貌刻画的淋漓尽致。而看看这一本《缅甸战役》出自英国作家费兰克·詹姆斯·麦克林恩之手。此人是英国的一个专写历史纪实的作家。此书一共574页之厚，可谓超过五十万文字的巨著。对于中国人来说，这几年的抗战戏《我的团长我的团》，《中国远征军》，《松山血战》等电视剧大量出笼的情况下，这段历史对于经常接触网络的人来说可能并不陌生，但是对于这段历史的学术著作，恐怕国内的出版物既不多，质量上也乏善可陈，更别要提国外的著作了。以一个外国人的角度来看这个历史，的确对于像许多我这样只是一般爱好者的人来说的确是很吃力的。因为从外国人角度看，自然着重点有所不同，偏见也是普遍存在的。不过这本书的确是（可能是吧）近几年第一本以外国人的角度描述二战中的缅甸战役全程的书。令我感兴趣的不是这本书的内容和作者所提出的什么新资料，其实我看这本书觉得他的战史资料成分是比较少的，很多都是回忆录夹杂着各种人物传记或日记。说到底似乎是利斯姆、蒙巴顿、温盖特、史迪威这四个主角的《三个火枪手》的历史串烧录，这本书中除了利斯姆形象好之外，其他人都不是尽善尽美，当然，蒋介石、陈纳德这些人简直就是拖后腿的反派角色了。不过让我感兴趣的是译者的过人才华与道德。章启晔，一个中国人的名字，他是这本书的译者。本人看过此书后，觉得他不但完好的翻译了此作，更是以他的历史知识指出了这个老外的偏见和他引用资料的错位解读。我很佩服译者能这么做。严复是中国近代文学翻译家的鼻祖，他首先提出了信、达、雅三个翻译文学最基本的标准，以我看来还得加一个字，这就是“释”。我在阅读《三国志》时发现裴松之，不但是注释了其他历史资料，而且还提供了对于陈寿史料的存疑。古人自古就有怀疑史观，敢于提出自己的个人观点。这是值得提倡的，也可利于我们研究历史。可我们在近代翻译作品中很少有纠偏这种行为。比如说《剑桥中国史隋唐篇》，就出现了所谓宇文文化及乃是周朝宇文氏的后裔，这种错误译者翻译过后，缺乏明显的历史敏感度，翻译就翻译了，无须注释说明，这是错误的。实在让人感到所谓翻译和研究其实是分开的。而章启晔的行为是在原著提供的注释，找到了资料出处，在说清事实慢慢纠偏，指出原作者的错误和矛盾说法，这种求实精神令人感动。另外再说一下，《缅甸战役》是有原作者序的，但译者章启晔也给本书作了序，他用历史和现实相结合的方法分析了当前中国所面临美国重返亚太的战略压缩以及极为迫切的安全形势，对我来说实在受益匪浅。他的自序是我今年来看到的最为精彩的一篇关于中国战略安全思考的文章。特别提出了缅甸转变与东海危机，朝鲜与巴基斯坦的相似性使我视野豁然一亮。就凭几页自序和那些客观的注释，这本书值得一读也值得一买！

章节试读

1、《缅甸战役》的笔记-第42页

42页：斯利姆的第一项任务是解救在冬瓜（同古）的中国军队，韦维尔规定这是重中之重。从3月24日到28日，中国人在那里顽强战斗，为自己赢得了良好的声誉，但日本人逐渐把他们逐出，而在撤退的混乱之中，中国人忘了炸掉锡当河上的那座桥。与此同时，考恩指挥本该是救援的部队在斯维当（Schwedaung，音译）伤亡惨重：损失了10辆坦克，350人死亡和受伤。这项任务毫无意义，原因有二，一是因为这两支盟军不得不撤退，二是因为从更重要的保卫卑谬的目标上分流了资源。按：进驻同古（冬瓜）的中国远征军是第五军第200师，根据中方的说法，第200师到那里是去接替英军第一师的防务。3月16日，日机开始轰炸同古。3月19日，200师前哨部队在同古以南之皮尤河伏击日军先头部队，同古战役正式打响。此战一直持续到3月29日，当晚第200师撤出同古，同古战役结束。

第200师在撤退时未炸毁同古城的锡当河大桥，并非因为混乱所致，而是因为当时第200师被分隔两处，师部在城外的河东，守城部队被围困在河西的城内。为确保全师安全撤退、突出重围，在师长戴安澜的策划下，当晚守城部队以一部由大桥对敌实施佯攻，吸引日军注意力，师主力则从其他地方涉水过河，戴安澜率师部予以接应，最终全师安全撤离同古城，成功突围。

2、《缅甸战役》的笔记-第46页

46页：从4月10日起的4天里，缅甸军第48旅投入了孤注一掷的战斗，因为在马圭和东敦枝之间的路上，日本人以闪电般的速度插入他们和英军第13旅当中。虽然斯利姆想尽可能地聚集其部队的所有单位，但亚历山大推断将其部队撤出东敦枝这个枢纽会使中国人士气低落，可能导致他们开始匆忙地向中国边境撤退。出于这个原因，他们决定在仁安羌外防御并与敌人作战。此后就是1942年在缅甸发生的最残酷的战斗。首先，斯利姆下令毁灭那些重要的油井，从而使它们永远不可能落入日本人之手。在仰光爆炸的再现过程中（而且在战后有着类似的法律后果），100万加仑的原油被炸上天空，火苗高达500英尺，烟雾的黑云遮蔽了阳光。那是在4月15日。次日，第一缅甸师投入对敌人的军事行动，但惨败于日军。4月17日，斯利姆试图凭借第十七缅甸师（注：此应为第十七印度师之误）的反攻减轻对严重受损的第一缅甸师的压力，但他们也溃不成军。中国军队的再度反击以失败而告终，那时他们理应在钳形运动中逮住日本部队，而他们根本没在规定的时间内到达会合地点。此时此刻，英军的士气土崩瓦解，那些人丢盔卸甲，他们感兴趣的仅仅是解渴。总而言之，4月15—18日在仁安羌的4天战斗是那一天之前英军历史上最黑暗的时期之一。中国人投入战斗为时已晚，虽然他们表现出色，但他们只是聊尽人事而已。面对在硝烟弥漫的废墟中进行血腥肉搏的前景，斯利姆命令中国人撤出前线。

按：这就是扑朔迷离的仁安羌战斗的经过。由于此书并不是一本真正意义上的战史，所以其叙述多半蜻蜓点水、语焉不详，不足为凭。在过去很长一段时间里，中、英、日三方对仁安羌战斗一直是各说各话，记载相互矛盾处甚多。对中方来讲，一直以来流传甚广的乃是仁安羌大捷一说，直到近年来有人对此提出怀疑，才使该战斗的本来面目逐渐显露。这方面最值得称道的，就是卢洁峰女士所著的《仁安羌解围战考》一书（解放军文艺出版社，2015年4月）。随着此书的出版，一个很有意思的现象是，百度百科的“仁安羌大捷”词条的内容也悄悄地发生了改变（尽管“仁安羌战役”词条的内容仍未有什么变化）。当然，由于此书颠覆了从前的“大捷”神话，触犯了一些人这样那样的利益，自然也招来了很多非议。

3、《缅甸战役》的笔记-第81页

81页：4月17日到20日在仁安羌的残酷战斗彰显了史迪威和中国人的最佳状态。在艰难而迟缓的行军之后，孙立人将军麾下的第38师在4月19日占领了推岗（Twingon），在20日攻入仁安羌，击退日本人的一次疯狂反击，双方都损失惨重。斯利姆最终决定让中国人脱身，从而避免在冒烟的废墟当中可能逐屋进行的血腥战斗。史迪威依然热衷于在仁安羌再发动一次反击，正如斯利姆所记录的：“我发现他准备支持一次进攻行动，他总是喜欢进攻，而且准备主动帮助我。”然而，史迪威发起进攻

《缅甸战役》

行动的能力受制于在北方保留大量部队的必要性，那是为了保护中国的第五军不受日军在伊洛瓦底江对其侧翼的攻击。此外，亚历山大并不热衷于反攻，进一步加剧了史迪威对其“失败主义”的蔑视。“英国人正在利用我们溜走吗？”是他4月20日写在日记里的话。无论如何，当可怕的消息传来，日本人在曼德勒-仰光铁路和锡当河之间的山谷里大败中国的第六军，所有这些考虑显得脱离实际。正是这次失败使日本人能够得以控制世界上最宝贵的钨矿之一（见第一章）。在震慑住第六军的情况下，日本人开始绕过他们前往北方，迅速占领了和榜和罗列姆。失去了增援斯利姆及其自己的第五军的任何机会，史迪威还不得不把注意力集中在北方不断加剧的危机上。调用第五军的200师，他向东枝进发，希望夺回它，但中国人起初拒绝服从他的命令。随后他用赤裸裸的贿赂保证了他们的合作：如果到那天下午5点占领东枝，他不仅向参战的每个人发放奖金，而且奖励该集体5万卢比。他们实现了那个目标，在胜利的鼓舞下，随后也把日本人赶出了和榜和罗列姆。就像斯利姆所回忆的那样：“那是个了不起的成就，而且只有在史迪威亲自领导下才有可能取得。”但它太小，而且来得太晚。它是中国人最后一次的胜利，而第五军和第六军都精疲力竭，耗尽其资源。

按：这一段开头对仁安羌战斗又做了简述。仁安羌战斗结束后，日军一部沿伊洛瓦底江东的山区急速北上，中国远征军因受英军掣肘和指挥失当，顾此失彼，最终日军夺占了腊戍，断了中国远征军的后路，史迪威和蒋介石试图在平满纳和曼德勒先后组织会战的希望全都化为泡影，于是整个缅甸战局顿时逆转，再也无法收拾。

在第一次缅甸战役期间，中国远征军第一路下辖第五军、第六军、第六十六军三个军。在这三个军中，第五军是远征军主力，其战斗力以第200师最优（师长戴安澜），新编第22师次之（师长廖耀湘）、第九十六师较弱（师长余韶），此外，第六十六军新编第38师（师长孙立人）也为远征军中的佼佼者。这些部队均与日军有过多场恶战。其他部队尤其是第六军的战斗力很差，结果在日军的包抄进攻面前一败涂地，丢失腊戍，断绝了后路，造成了第一次缅甸战役的失败。当然，中英双方各怀心事、协作性极差以及指挥失当，应对这次战役的失败负最大的责任；此外，制空权的丧失也是一个重要的因素。

《缅甸战役》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com